Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ziemia stanie się pustkowiem z powodu jej mieszkańców, z powodu owocu ich czynów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ziemia będzie pustkowiem z powodu swoich mieszkańców, ze względu na owoc ich czynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ta ziemia jednak będzie spustoszona z powodu swoich mieszkańców, z powodu owocu ich czynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże ta ziemia spustoszona będzie dla obywateli swoich, dla owocu wynalazków ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ziemia będzie na spustoszenie dla obywatelów swoich i dla owocu myśli ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ziemia zostanie spustoszona z powodu jej mieszkańców, za ich postępki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ziemia stanie się pustkowiem wraz ze swoimi mieszkańcami z powodu ich uczynków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz ziemia stanie się pustkowiem z powodu winy jej mieszkańców, jako owoc ich uczynków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy ziemia stanie się pustkowiem z powodu swoich mieszkańców. Taki będzie owoc ich czynów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ziemia zaś zamieni się w pustynię: taki będzie owoc dzieł jej mieszkańców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І земля буде на знищення з тими, що в ній живуть за плодами їхніх задумів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak przedtem ziemia będzie pustkowiem z uwagi na jej mieszkańców, z uwagi na owoc ich postępków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ziemia ta stanie się bezludnym pustkowiem z powodu jej mieszkańców, z powodu owocu ich postępków. |

1. 1) Ww. 10-13 wg G: I spojrzy moja nieprzyjaciółka, i wstyd okryje tę, która do mnie mówi: Gdzie jest Pan, twój Bóg ? Moje oczy będą ją oglądać. Zostanie podeptana jak błoto na drogach w dniu malowania cegły. Zgubą twoją ten dzień, zetrze twoje zwyczaje ten dzień; twoje miasta zostaną zrównane i rozdzielone (przez Asyryjczyków), twoje mocne miasta rozdzielone przez Tyr aż do rzeki – dniem wody i zamieszania. I ziemia zginie wraz z jej mieszkańcami z powodu owoców ich codziennego życia, καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην ἡ λέγουσα πρός με ποῦ κύριος ὁ θεός σου οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονται αὐτήν νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς ἡμέρας ἀλοιφῆς πλίνθου ἐξάλειψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ ἀποτρίψεται νόμιμά σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ αἱ πόλεις σου ἥξουσιν εἰς ὁμαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὀχυραὶ εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ Συρίας ἡμέρα ὕδατος καὶ θορύβου καὶ ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν σὺν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτὴν ἐκ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)